

Tradizione manoscritta

- letto 1435 volte

CANZONIERE A

- letto 713 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
	Peire rotgiers. Al pareissen delas flors. Qanlaltbreis cargon defuoill. El temps genssa ab la uerdura. (per)lerba que creis enais. Doncs es a celz bonamors. Q(ui)lan enpatz ses rancura. Qus uas lautre non sorgu oilla.
II.	II.
	Bos drutz non deu creire autors. Ni so que ueiran siei huoill. Deneguna forfaitu ra. Don sap que sa dompnal trais. soq(ue) dis cafait aillors. Creza si nonca lo iu ra. Eso gen ui desacuoilla.
III.	III.
	Qieu ui detotz los meillors. Q(ui) sempren deuenon fuoill. Qenqeron tant lor dre chura. Tro quelor do(m)pnaís niraís. El ris torna pois enplors. El fols (per)malaue(n) tura. Uai q(ue)ren lomai qeíl duoilla.
IV.	IV.
	Camors uol tals amadors. Que sapchon sofrir orguoill. Enpatz egran desmesu ra. Sitot lor dompnals sostrais. paucs plaitz lor ensia honors. Car sis laigna nis rancura. ill qerra tost qui lacuoilla.
V.	V.
	Per aqest sen sui ieu sors. Etai damor tant cant uuoill. Car sellam fai gran laidura. Qand autreis plaing eu ma pais. sitot ses grans madolors. Sofier tro quelam meillura. ab un plazer cal qeís uuoilla.
VI.	VI.

	Mais uuoill trenta desonors. Cun honor ses lieis mi tuoill. Q(ue)u sui hom daital natura. Non uuoill lonor qel pro lais. Ni ies nom laissail paors. Don mos cors nonsa segura. Cades cuich cautre lam tuoilla.
VII.	VII.
	Demondan prec mos seignors. Mas la mor demidonz uuoill. Eqeill preigna de mi cura. Q(ue) trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors. suna uetz (per) auentura. Mi meses lai ois despuoilla.
VIII	VIII.
	Peire rotgiers li qier socors. Esil mals lon geitz lidura. Pauc uiura cades rançoil la.

- letto 618 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
Peire rotgiers. Al pareissen delas flors. Qanlalbreis cargon defuoill. El temps genssa ab la uerdura. (per)lerba que creis enais. Doncs es a celz bonamors. Q(ui)lan enpatz ses rancura. Qus uas lautre non sorgu oilla.	Peire Rotgiers Al pareissen de las flors, qan l'albre·is cargon de fuoill, e·l temps gens?sa ab la verdura, per l'erba, que creis e nais; doncs es a celz bon'amors, qui l'an en-patz ses rancura, q'us vas l'autre non s'orguoilla.
II.	II.
Bos drutz non deu creire autors. Ni so que ueiran siei huoill. Deneguna forfaitu ra. Don sap que sa dompnal trais. soq(ue) dis cafait aillors. Creza si nonca lo iu ra, Eso qen ui desacuoilla.	Bos drutz non deu creire autors ?ni so que veiran siei huoill ?de neguna forfaitura, don sap que sa dompna·l trais; ?so que dis c'a fait aillors, ?creza, si nonca lo iura, e so qe·?n vi desacuoilla. ?
III.	III.
Qieu ui detotz los meillors. Q(ui) sempren deuenon fuoill. Qenqeron tant lor dre chura. Tro quelor do(m)pna·is n'irais. El ris torna pois enplors. El fols (per)malaue(n) tura. Uai q(ue)ren lomal qeil duoilla.	Q'ieu vi de totz los meillors ?qui sempr'en devenon fuoill, q'enqeron tant lor drechura ?tro que lor dompna·is n'irais. E·l ris torna pois en plors; ?e·l fols per mal' aventura ?vai queren lo mal qe·il duoilla.
IV.	IV.
Camors uol tals amadors. Que sapchon sofrir orguoill. Enpatz egran desmesu ra. Sitot lor dompnals sostrais. paucs plaitz lor ensia honors. Car sis laigna nis rancura. ill qerra tost qui lacuoilla.	C'amors vol tals amadors, que sapchon sofrir orguoill en patz e gran desmesura; si tot lor dompna·ls sostrais, paucs plaitz lor en sia honors, car si·s laigna ni·s rancura, ill qerra tost qui l'acuoilla.

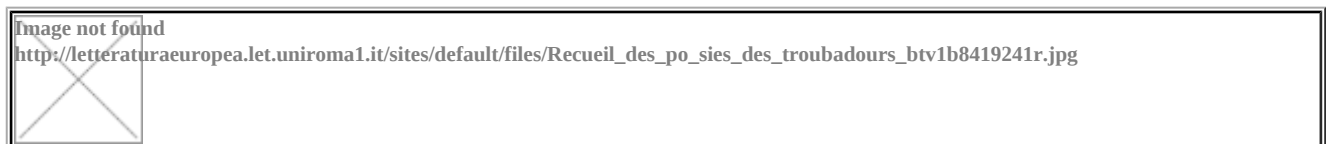
V.	V.
Per aqest sen sui ieu sors. Etai damor tant cant uuoill. Car sellam fai gran laidura. Qand autres plaing eu ma pais. sitot ses grans madolors. Sofier tro quelam meillura. ab un plazer cal qeis uuoilla.	Per aqest sen sui ieu sors et ai d'amor tant cant vuoill, car s'ella·m fai gran laidura, qand autre·is plaing, eu m'apais. Si tot s'es grans ma dolors, sofier tro qu'ela·m meillura ab un plazer cal qe·?is vuoilla.
VI.	VI.
Mais uuoill trenta desonors. Cun honor ses lieis mi tuoill. Q(ue)u sui hom daital natura. Non uuoill lonor qel pro lais. Ni ies nom laissail paors. Don mos cors nonsa segura. Cades cuich cautre lam tuoilla.	Mais vuoill trenta desonors c'un honor, ses lieis mi tuoill, qu'eu sui hom d'aital natura, non vuoill l'onor qe·l pro lais. Ni ies no·m lascia·il paors, don mos cors non s'asegura, c'ades cuich c'autre la·m tuoilla.
VII.	VII.
Demondan prec mos seignors. Mas la mor demidonz uuoill. Eqeill preigna de mi cura. Q(ue) trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors. suna uetz (per) auentura. Mi meses lai ois despuoilla.	De mon dan prec mos seignors, mas l'amor de midonz vuoill, e qeill preigna de mi cura, que trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors, s'una vetz per aventura mi meses lai, o·is despuoilla.
VIII.	VIII.
Peire rotgiers li qier socors. Esil mals lon geitz lidura. Pauc uiura cades rançoil la.	Peire Rotgiers li qier socors, e si·l mals longreiz li dura, pauc vivra, c'ades rançoilla.

- letto 598 volte

CANZONIERE B

- letto 694 volte

Riproduzione fotografica



- letto 386 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
----	----

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%28282%29.jpg	l pareissen delas flors. q(ua)n l'albreis cargon. defuoill. el temps gesssa ab la uerdura. ra. (per) l'erba que creis enais. Doncs es acelz bona amors. Quilan en paz ses rancura. qus uas lautre non sorgoill la.
II.	II.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%2832%29.jpg	Bons drutz non deu creire autors. ni so q(ue) ueiran siei huoill. de neguna for fatura. don sap q(ue) sa dompnal trais. So q(ue) dis qa fait aillors. creza si non ca lo iura. eso qen ui desacoilla.
III.	III.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%2832%29.jpg	Qieu ui detotz los meillors. Q(ui) senpre(n) deuenon foill. Qenq(ue)ron ta(n)t lor dre chura. tro q(ue) lor dompnais mirais. el ris torna pois enplors. el fols (per) malautentura. uai queren lomai qeil duoilla.
IV.	IV.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%284%29.jpg Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%285%29.jpg	Qamors uol tals amadors. Qui sap chon soffrir orgoill. enpaz e gran desmesura. Sitot lor dompnals sos trais. paucs plaiz lor ensia honors. car sis laigna nis rancura. ill qer ra tost qui la coilla.
V.	V.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%286%29.jpg	Per aquest sen son eu sors. et ai da mor tant qant uoill. car silam fai gran laidura. Qand autreis plai(n) eu mapais. sitot ses grans ma do lors. soffier tant tro lam meillura ab un plazer cal qeis uoilla.
VI.	VI.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%287%29.jpg	Mais uoill trenta desonors. cun ho nor si lieis me toill. Qieu sui hom daital natura. non uuoill lonor q(ue) pro lais. ni ies nom laissail paors. don mos cors non sasegura. cades cuig qautre lam tuoilla.
VII.	VII.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%288%29.jpg	Demon dan prec mos seignors. mas lamor demidonz uoill. equill preig na demi cura. Q(ue) trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors. Suna uez (per) auentura. Mi meses lai ois despoilla.
VIII.	VIII.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%2810%29.jpg	Peire rotgiers li qier socors. esil m als longeitz li dura. pauc uiura cades rançoilla.

- letto 548 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
l pareissen delas flors. q(ua)n lalbreis cargon. defuoill. el temps genssa ab la uerdu ra. (per) lerba que creis enais. Doncs es acelz bona amors. Quilan en paz ses rancura. qus uas lautre non sorgoil la.	l pareissen de las flors, quan l'albre·is cargon de fuoill, e·l temps genssa ab la verdura per l'erba, que creis e nais: doncs es a celz bona amors, qui l'an en-paz ses rancura, q'us vas l'autre non s'orgoilla.
II.	II.
B ons drutz non deu creire autors. ni so q(ue) ueiran siei huoill. de neguna for faitura. don sap q(ue) sa dompnal trais. So q(ue) dis qa fait aillors. creza si non ca lo iura. eso qen ui desacoilla.	Bons drutz non deu creire autors, ni so que veiran siei huoill de neguna forfaitura, don sap que sa dompna·l trais; so que dis q'a fait aillors, creza, si nonca lo iura, e so qe·n vi desacoilla.
III.	III.
Q ieu ui detotz los meillors. Q(ui) senpre(n) deuenon foill. Qenq(ue)ron ta(n)t lor dre chura. tro q(ue) lor dompnais nirais. el ris torna pois enplors. el fols (per) malauentura. uai queren lomai qeil duoilla.	Q'ieu vi de totz los meillors qui senpr'en devenon foill, q'enqueron tant lor drechura tro que lor dompna·is n'irais. E·l ris torna pois en plors; e·l fols per mal' aventura vai queren lo mal qe·il duoilla.
IV.	IV.
Q amors uol tals amadors. Qui sap chon soffrir orgoill. enpaz e gran desmesura. Sitot lor dompnals sos trais. paucs plaiz lor ensia honors. car sis laigna nis rancura. ill qer ra tost qui la coilla.	Q'amors vol tals amadors, qui sapchon soffrir orgoill en paz e gran desmesura; si tot lor dompna·ls sostrais, paucs plaiz lor en sia honors, car si·s laigna ni·s rancura, ill qerra tost qui l'acoilla.
V.	V.
P er aqest sen son eu sors. et ai da mor tant qant uoill. car silam fai gran laidura. Qand autreis plai(n)g eu mapais. sitot ses grans ma do lors. soffier tant tro lam meillura ab un plazer cal qeis uoilla.	Per aqest sen son eu sors et ai d'amor tant qant voill, car s'ila·m fai gran laidura, qand autre·is plaing, eu m'apais. Si tot s'es grans ma dolors, soffier tant tro l'a·m meillura ab un plazer cal qe·is voilla.
VI.	VI.
M ais uoill trenta desonors. cun ho nor si lieis me toill. Qieu sui hom daital natura. non uuoill lonor q(ue)l pro lais. ni ies nom laissail paors. don mos cors non sasegura. cades cuig qautre lam tuoilla.	Mais voill trenta desonors c'un honor, si lieis me toill, q'ieu sui hom d'aital natura, non vuoill l'onor que·l pro lais. Ni ies no·m lascia·il paors, don mos cors non s'asegura, c'ades cuig q'autre la·m tuoilla.
VII.	VII.
D emon dan prec mos seignors.mas lamor demidonz uoill. equill preig na demi cura. Q(ue) trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors. Suna uez (per) auentura. Mi meses lai ois despoilla.	De mon dan prec mos seignors, mas l'amor de midonz voill, e quill preigna de mi cura, que trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors, s'una vez per aventura mi meses lai, o·is despoilla.
VIII.	VIII.

Peire rotgiers li qier socors. esil m als longeitx li dura. pauc uiura cades ranguoilla.	Peire Rotgiers li qier socors, e si-l mals longeitx li dura, pauc vivra, c'ades ranquoilla.
--	---

- letto 481 volte

CANZONIERE C

- letto 681 volte

Riproduzione fotografica

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20195r.jpg

- letto 400 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20195r%20-%20195r.jpg	Al pareysen de las flors. quan lalbres cargon de fuelh. el temps gensab la uerdura. per la que creys e nays. doncx es a selhs bona mors. qui lan em patz ses rancura. qus ues lautre non serguelha.
II.	II.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20195r%20-%20195r.jpg	Bos drutz non deu creir auctors. ni so que ueiran sey huelh. dene guna forfaitura. don sap que sa donal trays. so que dis qua fait alhors. creza si tot no(n) lo iura. es so quen ui dezacuelha.
III.	III.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20195r%20-%20195r.jpg	Quieu uey de totz los melhors. qui sen pren deu enon fuelh. quen queron tan lur dreitura. tro que lur dompnas nirays. el ris tornals pueys en plors. el folhs per mala uentura vai queren lo mal quel duelha.
IV.	IV.

Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/amor.jpg	Qua mor uol tals ama dors. que sapchon sufrir erguelh. en patz e gran desmezura. si tot lor dompnals sostrays. paucs plagz lur en sia honors. quar sil sap mal nisatura. ylh queira tost qui la cuelha.
V.	V.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/per.jpg	Per aquest sen suy ieu sors. (et) ai damor tan quan uelh. quar selh am fay gran lidura. quant au tres planh ieu ma pays. si tot ses grans ma dolors. sofier tro quelh am melhura. ab un plazer qual ques uuelha.
VI.	VI.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Mais.jpg	Mais uelh trenta dezonors. qu nonor si lieys mi tuelh. q(i)eu suy hom daital natura. no uelh lo nor quel pro lays. ni ges nom laissal paors. don mos cors non sa segura. qua des cug quautre lam tuelha.
VII	VII
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Demon_0.jpg	De mon dan prec mos senhors. mas lamor de midons uelh e quel prenda de mi cura. que trop es grans mos esmays. molt mi fera gen secors, suna uetz ab nu eg escura. mi mezes lai os des puelha.
VIII.	VIII.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/peire_0.jpg	Peire rogier li quier secors. e sil mal longuas li dura. pauc uiura qua des rauguelha.

- letto 530 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
Al pareyssen de las flors. quan lalbres cargon de fuelh. el temps gensab la uerdura. per lerba que creys e nays. doncx es a selhs bona mors. qui lan em patz ses rancura. qus ues lautre non serguelha.	P. Rogier de Mira Al pareyssen de las flors, quan l'albre's cargon de fuelh, e'l temps gens' ab la verdura per l'erba, que creys e nays: doncx es a selhs bon'amors, qui l'an em-patz ses rancura, q'us ves l'autre non s'erguelha.
II.	II.

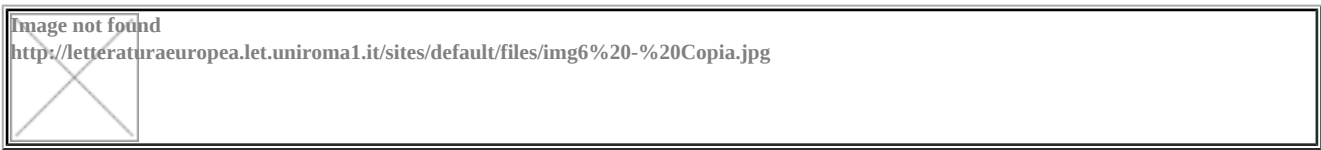
Bos drutz non deu creir auctors. ni so que ueiran sey huelh. dene guna forfaitura. don sap que sa donal trays. so que dis qua fait alhors. creza si tot no(n) lo uira. es so quen ui dezacuelha.	Bos drutz non deu creir' auctors ni so que veiran sey huelh de neguna forfaitura, don sap que sa dona·l trays; so que dis qu'a fait alhors, creza, si tot non lo iura, e sso que·n vi dezacuelha.
III.	III.
Quiieu uey de totz los melhors. qui sen pren deuenon fuelh. quen queron tan lur dreytura. tro que lur dompnas nirays. el ris tornals pueys en plors. el folhs per mala uentura. uai queren lo mal quel duelha.	Qu'ieu vey de totz los melhors qui senpr'en devenon fuelh, qu'enqueron tan lur dreytura tro que lur dompna·s n'irays. E·l ris torna·ls pueys en plors; e·l folhs per mal'aventura vai queren lo mal que·l duelha.
IV.	IV.
Qua mor uol tals ama dors. que sapchon sufrir erguelh. en patz e gran desmezura. si tot lor dompnals sostrays. paucs plagz lur en sia honors. quar sil sap mal nisatura. ylh queira tost qui la cuelha.	Qu'amor vol tals amadors, que sapchon sufrir erguelh en patz e gran desmezura; si tot lor dompna·ls sostrays, paucs plagz lur en sia honors, quar si·l sap mal ni·?s atura, yhl queira tost qui l'acuelha.
V.	V.
Per aquest sen suy ieu sors. (et) ai damor tan quan uuelh. quar selh am fay gran lidura. quant au tres planh ieu ma pays. si tot ses grans ma dolors. sofier tro quelh am melhura. ab un plazer qual ques uuelha.	Per aquest sen suy ieu sors et ai d'amor tan quan vuelh, quar s'elha·m fay gran lidura, quant autre·s planh, ieu m'apays. Si tot s'es grans ma dolors, sofier tro qu'elha·m melhura ab un plazer qual que·s vuelha.
VI.	VI.
Mais uuelh trenta dezonors. qu nonor si lieys mi tuelh. q(i)eu suy hom daital natura. no uuelh lo nor quel pro lays. ni ges nom laissal paors. don mos cors non sa segura. qua des cug quautre lam tuelha.	Mais vuelh trenta dezonors q'un'onor, si lieys mi tuelh, q'ieu suy hom d'aital natura, no vuelh l'onor que·l pro lays. Ni ges no·m laissa·l paors, don mos cors non s'asegura, qu'ades cug qu'autre la·m tuelha.
VII.	VII.
De mon dan prec mos senhors. mas lamor de midons uuelh e quel prenda de mi cura. que trop es grans mos esmays. molt mi fera gen secors, suna uetz ab nu eg escura. mi mezes lai os des puelha.	De mon dan prec mos senhors, mas l'amor de midons vuelh, e que·l prenda de mi cura, que trop es grans mos esmays. Molt mi fera gen secors, s'una vetz ab nueg escura mi mezes lai, o·s despuelha.
VIII.	VIII.
Paire rogier li quier secors. e sil mal longuas li dura. pauc uiura qua des rauguelha.	Peire Rogier li quier secors, e si·l mal longuas li dura, pauc vivra, qu'ades rauguelha.

- letto 510 volte

CANZONIERE D

- letto 627 volte

Riproduzione fotografica



- letto 365 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/img749%20-%20Copia.jpg	Pere Rogiers Al pareisen delas flors. Qan lalbre cargo(n) del fuuill. El temps gensa abla uerdura. per ler ba que creis enais. Do(n)cs es as els bon amors. Qui lam empatz ses ra(n)cura. Cuns uas lautre no(n) sorguolla.
II.	II.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_5.jpg	Bos drutz no(n) deu creira autors. Ni so ueira(n) sei oill. De neguna forfaitura. Dom sap q(ue) sa do(m)nal trais. So q(ue) dis ca fait aillors. Creza si no(n) cal oiura. Eso q(ue)n ui desacuolla.
III.	III.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/img749.jpg	Que ui detoz los meillors. Qui senpren de uenon fuuill. Quenq(ue)ron ta(n)t lor drechu ra. Tro q(ue) lor do(m)nas niraïs. El ris tornals pois en plors. El fols (per) malaue(n)tura. Va querren lo mal q(ue)ill duoilla.
IV.	IV.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/img749%20-%20Copia.jpg	Quamors uol tals amadors. Qui sapcho(n) sof frir orguouill. Enpatz egra(n) desmesura. Si tot lor da(m)naïs sos trais. pauc platz lor en si honors. Car s(e)il ma(i)s son rancura. yl querra tost quila cuoilla.
V.	V.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/img749%20-%20Copia.jpg	Per aquest sen son eu sors. Et ai damor tot qant uouill. Car sellam fai gra(n) laidura. Qa(n)t autres plai(n)g eu ma pais. Si tot ses grans ma dolors. Sufier tro quella(m) meillura. abun plazer cal qes uoilla.
VI.	VI.

Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/img749%20-%20C...	Mais uoill trenta desonors. Cun honor sel le is mi tuoill. Queu son hom daital natura. No(n) uoill honor del pre(lais) Niges no(n) laissal paors dom mos cors nosa segura. Cades cug cautre la(m) tuoilla.
VII.	VII.
Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/img749%20-%20C...	Demon dan prec mos sei(n)gnors. Mas lamo rs de midonz uoill. Equel preingua de mi cura. Que trop es gra(n)s mos esmais. Mo ut mi fera gra(n) socors sunaues(per) aultura. Mi mezeis lai on despoilla.
VIII.	VIII.
Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/peire.jpg	Peire rogiers li quier socors. Esil mals lon gues li dura. pauc uiura cades rauzuo illa.

- letto 563 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
Pere Rogiers Al pareisen delas flors. Qan lalbre cargo(n) del fuoiill. El temps gensa abla uerdura. per ler ba que creis enais. Do(n)cs es as els bon amors. Qui lam empatz ses ra(n)cura. Cuns uas lautre no(n) sorguolla.	Pere Rogiers Al pareisen de las flors, qan l'albre cargon del fuoiill, e?l temps gensa ab la verdura per l'erba, que creis e nais: doncs es a sels bon?amors, qui l'am em-patz ses rancura, c?uns vas l'autre non s?orguolla.
II.	II.
Bos drutz no(n) deu creira autors. Ni so ueira(n) sei oill. De neguna forfaitura. Dom sap q(ue) sa do(m)nal trais. So q(ue) dis ca fait aillors. Creza si no(n) cal oiura. Eso q(ue)n ui desacuoilla.	Bos drutz non deu creira autors ni so veiran sei oill de neguna forfaitura, dom sap que sa domna?l trais; so que dis c?a fait aillors, creza, si nonca lo iura, e so que n vi desacuoilla.
III.	III.
Que ui detoz los meillors. Qui senpren de uenon fuoiill. Quenq(ue)ron ta(n)t lor drechu ra. Tro q(ue) lor do(m)nas nirais. El ris tornals pois en plors. El fols (per) malaue(n)tura. Va querren lo mal q(ue)ill duoilla.	Que ui de toz los meillors qui senpr?en devenon fuoiill, qu?enqueron tant lor drechura tro que lor domna?s n?irais. E?l ris torna?ls pois en plors; e?l fols per mal?aventura va querren lo mal que ill duoilla.
IV.	IV.

Quamors uol tals amadors. Qui sapcho(n) sof frir orguoill. Enpatz egra(n) desmesura. Si tot lor da(m)pnals sos trais. pauc platz lor en si honors. Car s(e)il ma(i)s son rancura. yl querra tost quila cuoilla.	Qu?amors vol tals amadors, qui sapchon soffrir orguoill en patz e gran desmesura; si tot lor dampna?ls sostrais, pauc platz lor en si'honors, car se il mais son rancura, yl querra tost qui l?acuoilla.
V.	V.
Per aquest sen son eu sors. Et ai damor tot qant uoill. Car sellam fai gra(n) laidura. Qa(n)t autres plai(n)g eu ma pais. Si tot ses grans ma dolors. Sufier tro quella(m) meillura. abun plazer cal qes uoilla.	Per aquest sen son eu sors et ai d?amor tot qant voill, car s?ella?m fai gran laidura, qant autre?s, plaing eu m?apais. Si tot s?es grans ma dolors, sufier tro qu?ella?m meillura ab un plazer cal qe?s voilla.
VI.	VI.
Mais uoill trenta desonors. Cun honor sel le is mi tuoill. Queu son hom daital natura. No(n) uoill lonor qel pro lais. Niges no(n) laissal paors dom mos cors nosa segura. Cades cug cautre la(m) tuoilla.	Mais voill trenta desonors c?un honor, sel leis mi tuoill, qu?eu son hom d?aital natura, non voill l?onor qe?l pro lais. Ni ges no-n laissa?l paors, dom mos cors no s?asegura, c?ades cug c?autre la?m tuoilla.
VII.	VII.
Demon dan prec mos sei(n)gnors. Mas lamo rs de midonz uoill. Equel preingua de mi cura. Que trop es gra(n)s mos esmais. Mo ut mi fera gra(n) socors sunaues(per) auentura. Mi mezeis lai on despoilla.	De mon dan prec mos seingnors, mas l?amors de midonz voill, e que-l preingua de mi cura, que trop es grans mos esmais. Mout mi fera gran socors, s'una ves per aventura mi mezeis lai, o-n despoilla.
VIII.	VIII.
Peire rogiers li quier socors. Esil mals lon gues li dura. pauc uiura cades rauzuo illa.	Peire rogiers li quier socors, e si?l mals longues li dura, pauc vivra, c?ades rauzuoilla.

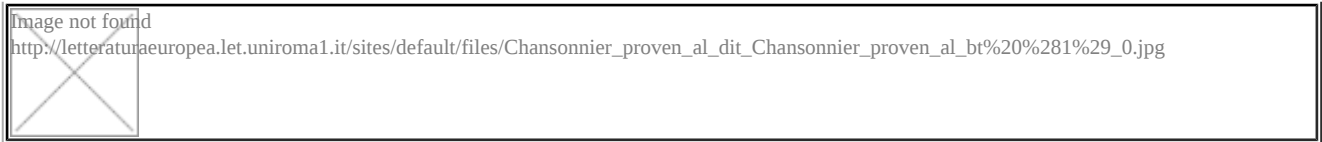
- letto 535 volte

CANZONIERE E

- letto 613 volte

Riproduzione fotografica





- letto 411 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
	otger. de las flors. lbres cargon l. el tems ge(n) uerdura. per ue creis enais. es asels bona . que lan enpatz rancura. cuns lautre nosergueilla.
II.	II.
	re auctors ni so q(ue) neguna forfaitura. don I trais. so que ditz ca fait aillors. creza si noca loi iura. eso quenui dejacueilla.
III.	III.
	Quieu ui detotz los meillors. qui senpre(n) deueno(n) fueill. que queron tan lur drei tura. tro que lur donas niraïs. elris tor nals pueis enplors. el fols per malaue(n) tura. Uai queren lomai queill dueilla.
IV.	IV.
	Camor uol tals amadors. que sapchon sufrir ergueill. empatz egran desmezura. si tot lur donals sostrais. pauc plac lur ensia honors. quar sil mais nis rancura. el queira tost qui lacueilla.
V.	V.
	Per aquest sen soi ieu sors. (et) ai damor tan quan uueill. quar celam fai gran lai dura. quant autres planh ieu mapais. si tot ses grans ma dolors. sofier tro quel am meillura. abun plazer cal ques uueilla.
VI.	VI.
	Mais uueill trenta dezonors. cunonor si leis mi tueill. quieu son hom daital natu ra. no uueill lonor quel pro lais. ni ges nom laisal paors. don mos cors no sase gura. cades cug cautre lam tueilla.

VII.	VII.
	Demon dan or demidons cura. que tro lt mi feira entura. mi
VIII.	VIII.
	Peire rotg guas li dura

- letto 549 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
otger. de las flors. lbres cargon l. el tems ge(n) uerdura. per ue creis enais. es asels bona que lan enpatz rancura. cuns lautre nosergueilla.	otger de las flors, lbre:s cargon l. e:l tems gen verdura per ue creis e nais: es a sels bon?a que l?an en-patz rancura, c?uns l?autre non s?ergueilla.
II.	II.
re auctors ni so q(ue) neguna forfaitura. don l trais. so que ditz ca fait aillors. creza si noca loi iura. eso quenui dejacueilla.	re auctors ni so que neguna forfaitura, don l trais; so que ditz c?a fait aillors, creza, si noca loi iura, e so que?n vi dejacueilla.
III.	III.
Quiieu ui detotz los meillors. qui senpre(n) deueno(n) fueill. que queron tan lur drei tura. tro que lur donas niraïs. elris tor nals pueis enplors. el fols per malaue(n) tura. Uai queren lomai queill dueilla.	Qu?ieu vi de totz los meillors qui senpr?en devenon fueill, qu?equeron tan lur dreitura tro que lur dona?s n?irais. E?! ris torna?ls pueis en plors; e?! fols per mal?aventura vai queren lo mal que-ill dueilla.
IV.	IV.
Camor uol tals amadors. que sapchon sufrir ergueill. empatz egran desmezura. si tot lur domals sostrais. pauc plac lur ensia honors. quar sil mais nis rancura. el queira tost qui lacueilla.	C?amor vol tals amadors, que sapchon sufrir ergueill em patz e gran desmezura; si tot lur dona?ls sostrais, pauc plac lur en sia honors, quar si?l mais ni?s rancura, el queira tost qui l?acueilla.
V.	V.

Per aquest sen soi ieu sors. (et) ai damor tan quan uueill. quar celam fai gran lai dura. quant autres planh ieu mapais. si tot ses grans ma dolors. sofier tro quel am meillura. abun plazer cal ques uueilla.	Per aquest sen soi ieu sors et ai d'amor tan quan vueill, quar c?ela?m fai gran laidura, quant autre?s planh, ieu m?apais. Si tot s'es grans ma dolors, sofier tro qu?ela?m meillura ab un plazer cal que?s vueilla.
VI.	VI.
Mais uueill trenta dezonors. cunonor si leis mi tueill. quieu son hom daital natura. no uueill lonor quel pro lais. ni ges nom laisal paors. don mos cors no sase gura. cades cug cautre lam tueilla.	Mais vueill trenta dezonors c?un?onor, si leis mi tueill, qu?ieu son hom d?aital natura, no vueill l?onor que?l pro lais. Ni ges no?m laisa?l paors, don mos cors no s?asegura, c?ades cug c?autre la?m tueilla.
VII.	VII.
Demon dan or demidons cura. que tro lt mi feira entura. mi	De mon dan or de midons cura, que tro lt mi fera entura mi
VIII.	VIII.
Paire rotg guas li dura	Peire rotg guas li dura

- letto 638 volte

CANZONIERE I

- letto 646 volte

Riproduzione fotografica

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419245d_0.jpg
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419245d__0.jpg

- letto 391 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%281%29_3.jpg	Al parissen de las flors. Qa(n) l'albre cargon del fuoill. El temps gens ab la ue(r)du rā. (per) lerba que creis enais. Doncs es asels bonamors. Qui lan enpatz ses ra(n)cura cus uas lautre no(n) sorgoi lla.
II.	II.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%282%29_1.jpg	Mos drutz no(n) deu creire autors. Ni so q(ue) ueiran siei oill. De neguna forfaitura. Don sap q(ue) sa d(o)mp nal trais. So que dis ca fait aillors. Creza si non cal oiura. Eso quen ui desacuolla.
III.	III.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%283%29_2.jpg	Queu uei de totz los meillors. Qui senpren de uenon fuoill. Quim queron tant lor dreichu ra. Tro q(ue) lor dompnas nirais. El ris tornals po is enplor. El fols (per) mala ue(n)tura. Ua queren lo mal quel duoilla.
IV.	IV.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%284%29_1.jpg Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%285%29_0.jpg	Quamors uol tal amadors. Qui sachon soffrir orgoill. Enpatz egran desmesura. Si tot lor do(m)p nals sestrais. pauc platz lor ensi honors ca(r) sil mas uis rancura. Il querra tost qui la cuoilla.
V.	V.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%286%29_0.jpg	Per aquest sen son eu sors · Et ai damor tot qa(n)t uoill. Car sellam fai gran laidura. Qua(n)t autres plai(n)g ieu ma pais. Si tot ses granz ma dolors. Su fier tro quellam meillura. abun plazer calques uoilla.
VI.	VI.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%287%29.jpg	Mas uoill trenta desonors. Cun honor sel leis mi tuoill. Q(ue)u son hom daital natura. No(n) uoill lonor quel pro lais. ni ges nom laisal paors. Don mos cors no sa segura. Cades cug cautre lam tuoilla.
VII.	VII.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%288%29.jpg	De mon dan prec mos senignors. Mas lamor (de) midonz uoill. Equel prei(n)gna de mi cura. Q(ue) t(ro)p es granz mos esmais. Mout mi fera gran socors. Suna ues (per) aue(n)tura. Mi mezeis lai os despoilla.
VIII.	VIII.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%289%29.jpg	Peire rogiers li quier secors. Esil mal lengues lidura. pauc uiura cades rauz uoilla.

- letto 610 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
Al parissen de las flors. Qa(n) lalbre cargon del fuoill. El temps gens ab la ue(r)du ra. (per) lerba que creis enais. Doncs es asels bonamors. Qui lan enpatz ses ra(n)cura cus uas lautre no(n) sorgoi lla.	Al parissen de las flors, qan l'albre cargon del fuoill, e·l temps gens' ab la verdura per l'erba, que creis e nais: doncs es a sels bon'amors, qui l'an en-patz ses rancura, c'us vas l'autre non s'orgoilla.
II.	II.
Mos drutz no(n) deu creire autors. Ni so q(ue) ueiran siei oill. De neguna forfaitura. Don sap q(ue) sa d(o)mp nal trais. So que dis ca fait aillors. Creza si non cal oiura. Eso quen ui desacuoilla.	Mos drutz non deu creire autors ni so que veiran siei oill de neguna forfaitura, don sap que sa dompna·l trais; so que dis c'a fait aillors, creza, si nonca lo iura, e so que·n vi desacuoilla.
III.	III.
Queu uei de totz los meillors. Qui senpren de uenon fuoill. Quim queron tant lor dreichu ra. Tro q(ue) lor dompnas niraïs. El ris tornals po is enplor. El fols (per) mala ue(n)tura. Ua queren lo mal quel duoilla.	Qu'eu vei de totz los meillors qui senpr'en devenon fuoill, qui·m queron tant lor dreichura tro que lor dompna·s n'iraïs. E·l ris torna·ls pois en plor; e·l fols per mal' aventura va queren lo mal que·l duoilla.
IV.	IV.
Quamors uol tal amadors. Qui sachon soffrir orgoill. Enpatz egran desmesura. Si tot lor do(m)p nals sestrais. pauc platz lor ensi honors ca(r) sil mas uis rancura. Il querra tost qui la cuoilla.	Qu'amors vol tal amadors, qui sachon soffrir orgoill en patz e gran desmesura; si tot lor dompna·ls sestrais, pauc platz lor en si'honors, car si·l mas vis rancura il querra tost qui l'acuoilla.
V.	V.
Per aquest sen son eu sors · Et ai damor tot qa(n)t uoill. Car sellam fai gran laidura. Qua(n)t autres plai(n)g ieu ma pais. Si tot ses granz ma dolors. Su fier tro quellam meillura. abun plazer calques uoilla.	Per aquest sen son eu sors et ai d'amor tot quant voill, car s'ella·m fai gran laidura, quant autre·s plaing, ieu m'apais. Si tot s'es granz ma dolors, sufier tro qu'ella·m meillura ab un plazer cal que·s voilla.
VI.	VI.

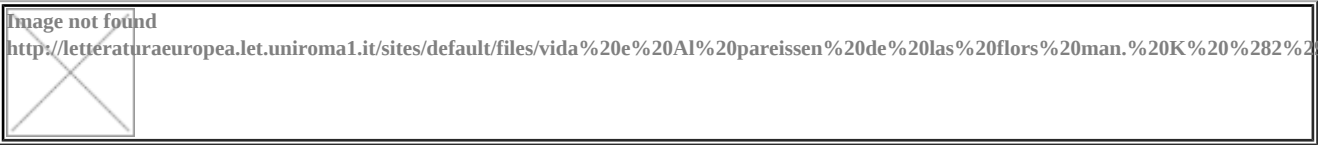
Mas uoill trenta desonors. Cun honor sel leis mi tuoill. Q(ue)u son hom daital natura. No(n) uoill lonor quel pro lais. ni ges nom laisal paors. Don mos cors no sa segura. Cades cug cautre lam tuoilla.	Mas voill trenta desonors c'un honor, sel leis mi tuoill, qu'eu son hom d'aital natura, non voill l'onor que'l pro lais. Ni ges no·m laisa·l paors, don mos cors no s'asegura, c'ades cug c'autre la·m tuoilla.
VII.	VII.
De mon dan prec mos senignors. Mas lamor (de) midonz uoill. Equel prei(n)gna de mi cura. Q(ue) t(ro)p es granz mos esmais. Mout mi fera gran socors. Suna ues (per) aue(n)tura. Mi mezeis lai os despoilla.	De mon dan prec mos senignors, mas l'amor de midonz voill, e que·l preingna de mi cura, que trop es granz mos esmais. Mout mi fera gran socors, s'una ves per aventura mi mezeis lai, o·s despoilla.
VIII.	VIII.
Peire rogiers li quier secors. Esil mal lengues lidura. pauc uiura cades rauz uoilla.	Peire rogiers li quier secors, e si·l mal lengues li dura, pauc vivra, c'ades rauzuoilla.

- letto 646 volte

CANZONIERE K

- letto 683 volte

Riproduzione fotografica



- letto 422 volte

Edizione diplomatica

I - II.	I - II.
---------	---------

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proverbiales_K_biv1b60007960%204.jpg	Al pareisen de las flors Qanlarbre cargo(n) del fuoill. El temps ge(n)s abla uerdura. per le rba qe creis enais. Do ncs es asels bonamo rs. Qui lan enpatz ses rancura. Cus uas lau tre non sorguoilla. b Os drutz no(n) deu crei re autors. Niso que ueiran sei oill. De ne guna forfaitura. Don sap que sa domnal trais. So qe dis ca fait aillors. Creza si no(n) cal o iura. Eso quen ui des acuoilla.
III.	III.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proverbiales_K_biv1b60007960%204.jpg	Quieu uei de toz los meillors. Qui senpren deu non fuoill. Quin queron tant lor drechura. Tro que lor domnas niraïs. El ris tornals puois en plor. El fols per mala uentura. La queren lo mal quel duoilla.
IV.	IV.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proverbiales_K_biv1b60007960%204.jpg	Quamors uol tals amadors. Qui sachon soffrir or guoill. En patz egran desmesura si tot lor da(m) pnaïs sos trais. pauc platz lor ensi honors. Car sil mas uis rancura. Il querra tost qì la cuoilla.
V.	V.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proverbiales_K_biv1b60007960%204.jpg	Per aqest sen son eusors. Et ai damor tot quant uoill. Car sellam fai gran laidura. Qua(n) autres plaing ieu mapais. Si tot ses granz ma dolors. Sufier tro quellam meillura. ab un plazer cal ques uoilla.
VI.	VI.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proverbiales_K_biv1b60007960%204.jpg	Mais uoill trenta desonors. Cun honor sel leis mi uoill. Quieu son hom daïtal natura. No(n) uoill lonor qel pro lais. Ni ges nom laisal paors. Don mos cors no(n) sa segura. Cades cug cautre lam tu oilla.
VII.	VII.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proverbiales_K_biv1b60007960%204.jpg	De mon dan prec mos seingnors. Mas lamor de midonz uoill. Equel p(e)reingna d(e) mi cura. Que trop es granz mos esmaïs. Mout mi fera gran socors. Suna ues per auentura. Mi mezes lai os despuoilla.
VIII.	VIII.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proverbiales_K_biv1b60007960%209.jpg	Peire rogiers li quier secors. Esil mal longues li dura. pauc uiura cades rauzuoilla.

- letto 595 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I - II.	I - II.
Al pareisen de las flors Qanlarbre cargo(n) del fuoill. El temps ge(n)s abla uerdura, per le rba qe creis enais. Do ncs es asels bonamo rs. Qui lan enpatz ses rancura. Lus uas lau tre non sorguoilla. bos drutz no(n) deu crei re autors. Niso que ueiran sei oill. De ne guna forfaitura. Don sap que sa domnal trais. So qe dis a fait aillors. Creza si no(n) cal o iura. Eso quen ui des acuoilla.	Al pareisen de las flors, qan l?arbre cargon del fuoill, e?l temps gens' ab la verdura per l?erba, qe creis e nais: doncs es a sels bon'amors, qui l?an en-patz ses rancura, c?us vas l?autre non s?orguoilla. Bos drutz non deu creire autors ni so que veiran sei oill de neguna forfaitura, don sap que sa domna?l trais; so qe dis c'a fait aillors, creza, si nonca lo iura, e so que·n vi desacuoilla.
III.	III.
Quieu uei de toz los meillors. Qui senpren deue non fuoill. Quin queron tant lor dre ura. Tro que lor domnas niraís. El ris tornals puois en plor. El fols per mala uentura. La queren lo mal quel duoilla.	Qu?ieu vei de toz los meillors qui senpr?en devenon fuoill, qui·n queron tant lor drechura tro que lor domna?s n?iraís. E?l ris torna?ls puois en plor; e?l fols per mal?aventura la queren lo mal que?l duoilla.
IV.	IV.
Quamors uol tals amadors. Qui sachon soffrir or guoill. En patz egran desmesura si tot lor da(m) pnals sos trais. pauc platz lor ensi honors. Car sil mas uis rancura. Il querra tost qi la cuoilla.	Qu?amors vol tals amadors, qui sachon soffrir orguoill en patz e gran desmesura; si tot lor dampna?ls sostrais, pauc platz lor en si?honors, car si?l mas vis rancura, il querra tost qi l?acuoilla.
V.	V.
Per aquest sen son eusors. Et ai damor tot quant uoill. Car sellam fai gran laidura. Qua(n)t autres plaing ieu mapais. Si tot ses granz ma dolors. Sufier tro quellam meillura. ab un plazer cal ques uoilla.	Per aquest sen son eu sors et ai d?amor tot quant voill, car s?ella?m fai gran laidura, quant autres plaing, ieu m?apais. Si tot s'es granz ma dolors, sufier tro qu?ella?m meillura ab un plazer cal que?s voilla.
VI.	VI.
Mais uoill trenta desonors. Cun honor sel leis mi tuoill. Quieu son hom daital natura. No(n) uoill lonor qel pro lais. Ni ges nom laisal paors. Don mos cors no(n) sa segura. Cades cug cautre lam tu oilla	Mais voill trenta desonors c?un honor, sel leis mi tuoill, qu'ieu son hom d?aital natura, non voill l?onor qe?l pro lais. Ni ges no?m laisa?l paors, don mos cors non s?asegura, c?ades cug c?autre la?m tuoilla.
VII.	VII.
De mon dan prec mos seingnors. Mas lamor de midonz uoill. Equel p(e)reingna d(e) mi cura. Que trop es granz mos esmais. Mout mi fera gran socors. Suna ues per aventura. Mi mezes lai os despuoilla. Peire rogiers li quier secors. Esil mal longues li dura. pauc uiura cades rauguoilla.	De mon dan prec mos seingnors, mas l?amor de midonz voill, e que?l preingna de mi cura, que trop es granz mos esmais. Mout mi fera gran socors, s?una ves per aventura mi mezes lai, o·s despuoilla.

VIII.	VIII.
Peire rogiers li quier secors. Esil mal longues li dura. pauc uiura cades rauguoilla.	Peire rogiers li quier secors, e si·l mal longues li dura, pauc vivra, c'ades rauzoilla.

- letto 655 volte

CANZONIERE M

- letto 560 volte

Riproduzione fotografica

 Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven_al_Vatican_3794_btv1b6000427q%20%281%29.jpg	
 Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven_al_Vatican_3794_btv1b6000427q_1.jpg	

- letto 341 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
 Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/prima%20cobla.jpg  Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/prima%20cobla%202.jpg	Pere roger. ERal pareissen de las flors ? qan larbres car gon de fueilh ? el te(m)ps gens ablauerdura ? per lerba qe creis e nais ? dones a cel(s) bo namors ? qe lan enpaz ses ran cura ? qus nas lautre nos er]goilha[gueilha.
II.	II.
 Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/cobla%202.jpg	Bos drutz non deu creire aut cors ? ni so qe ueiran sei hu eilh ? de neguna forçura ? don sap de sa domnal trais ? so qadich qe fach ailhors ? cresa sinoca loiura ? e so qel ui lide scueilha.
III.	III.

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/COBLA%203.jpg	Qieu ui de totz los melhors ? qe sem pren deuenen fueilh ? qe qeron tanlur drechura ? tro qe lur donnas niraïs ? el ris torna pueis enplors ? el fols ab malaumentura ? ua qeren lomai qel dueilha.
IV.	IV.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/cobla%204.jpg	Qamors uol tal amadors ? q(ue) sap chon sufrir ergueilh ? en patz e gran desmezura ? si tot lor donna sestraïs ? pauc plag lor ensia honors ? qar sil sap mal nis rancura ? il qerra tost qilh acueilha.
V.	V.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%2810%29_0.jpg Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%2811%29.jpg	Per aquest son sui eu sors ? e no sui ges cel qi sueilh ? qar cel lam fai gran laidura ? qant autres plainh ieu ma pais ? si tot ses grans madolors ? su efre tant qelam meilhura ? ab un plazers qalqes ueilha
VI.	VI.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%2811%29.jpg	Mais ueilh trenta desonors ? qun honor se leis me tueilh ? qieu son hom daital natura ? no ueilh lonor qel pro laïs ? ni ges non laïssel paors ? don mos cors nosauegura ? qades cug qautre lem tueilha.
VII.	VII.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/cobla%207_0.jpg	De mon dan prec mos seinhors. mas lamor de midons (as) uu eilh ? e qel prenga de mi cura qe trop es grans mos esmais ? mout mi feira gran secors ? su naues senes falsura mi mezes lai os despueilha.
VIII.	VIII.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%2810%29_0.jpg	Pere rogier li qer secors ? e sil mals loinda(n)s lidura ? pauc ui ura qestiers iaus ueilha.

- letto 598 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
----	----

Pere roger. ERal pareissen de las flors ? qan larbres car gon de fueilh ? el te(m)ps gens ablauerdura ? per lerba qe creis e nais ? dones a cel(s) bo namors ? qe lan enpaz ses ran cura ? qus uas lautre nos er]goilha[gueilha.	Pere Roger Er al pareissen de las flors, qan l'arbre·?s cargon de fueilh, e-l temps gens' ab la verdura per l'erba, qe creis e nais: don es a cels bon'amors, qe l'an en-paz ses rancura, q'us vas l'autre no s'ergueilha.
II.	II.
Bos drutz non deu creire aut cors ? ni so qe ueiran sei hu eilh ? de neguna forfaçura ? don sap de sa domnal trais ? so qadich qe fach ailhors ? cresa sinoca loiura ? e so qel ui lide scueilha.	Bos drutz non deu creire autcors ni so qe veiran sei hueilh de neguna forfaçura, don sap de sa domna-l trais; so qa dich qe fach ailhors, cresa, si noca lo iura, e so qe-l vi li descueilha.
III.	III.
Qieu ui de totz los melhors ? qe sem pren deuenen fueilh ? qe qeron tanlur drechura ? tro qe lur donnas niraïs ? el ris torna pueis enplors ? el fols ab malaventura ? ua qeren lomai qel dueilha.	Q'ieu vi de totz los melhors qe sempr'en devenen fueilh, qe qeron tan lur drechura tro qe lur donnas n'irais. E-l ris torna pueis en plors; e-l fols ab mal'aventura va qeren lo mal qe-l dueilha.
IV.	IV.
Qamors uol tal amadors ? q(ue) sap chon sufrir ergueilh ? en patz e gran desmezura ? si tot lor donna sestraïs ? pauc plag lor ensia honors ? qar sil sap mal nis rancura ? il qerra tost qilh acueilha.	Q'amors vol tal amadors, que sapchon sufrir ergueilh en patz e gran desmezura; si tot lor donna-s sestraïs, pauc plag lor en sia honors, qar si?l sap mal ni?s rancura, il qerra tost qilh acueilha.
V.	V.
Per aqest son sui eu sors ? e no sui ges cel qi sueilh ? qar cel lam fai gran laidura ? qant autres plainh ieu ma pais ? si tot ses grans madolors ? su efre tant qelam meilhura ? ab un plazers qalqes uueilha	Per aqest son sui eu sors e no sui ges cel qi sueilh, qar c'ella?m fai gran laidura, qant autre?s plainh, ieu m'apais. Si tot s'es grans ma dolors, suefre tant q'ela?m meilhura ab un plazers qal qe?s vueilha.
VI.	VI.
Mais uueilh trenta desonors ? qun honor se leis me tueilh ? qieu son hom daital natura ? no uueilh lonor qel pro laïs ? ni ges non laïssel paors ? don mos cors nosauegura ? qades cug qautre lem tueilha.	Mais vueilh trenta desonors q'un'onor, se leis me tueilh, q'ieu son hom d'aital natura, no vueilh l'onor qe?l pro laïs. Ni ges no?n laisse?l paors, don mos cors no s'asuegura, q'ades cug q'autre le?m tueilha.
VII.	VII.
De mon dan prec mos seinhors. mas lamor de midons (as) uu eilh ? e qel prenga de mi cura qe trop es grans mos esmais ? mout mi feira gran secors ? su naues senes falsura mi mezes lai os despueilha.	De mon dan prec mos seinhors, mas l'amor de midons vueilh, e qe-l prenga de mi cura, qe trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran secors, s'una ves senes falsura mi mezes lai, o?s despueilha.
VIII.	VIII.
Peire rogier li qer secors ? e sil mals loinda(n)s lidura ? pauc ui ura qestiers iaus ueilha.	Peire Rogier li qer secors, e si?l mals loindans li dura, pauc vivra, q'estiers iaus veilha.

- letto 521 volte

CANZONIERE R

- letto 629 volte

Riproduzione fotografica

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven_al_Chansonnier_La_Valli_re_btv1.jpg
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven_al_Chansonnier_La_Valli_re_btv1_0.jpg

- letto 397 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/prima%20cobla_4.jpg	.p. rot gier Er pareysson de las flors · can lalbres cargatz de fuelhs · el tems gen sap reuerdura · per lerba que creys e nays · doncx es aysel bonamors · quera partitz ses ran cura. cus uas lautre no sescuelha.
II.	II.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/seconda%20cobla_0.jpg	Bos drutz no(n) deu creyrauctors · ni so q(ue) ueyran siei huelh. de neguna forfait(u)ra · do(n) sap q(ue) sa donal trays · so q(e) ditz cafayt alhors · creza si tot no(n) latura · e so q(ue) ui desacuhela
III.	III.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%2810%29_2.jpg	Quiieu ui de totz los melhors · que afolan lur capduelh · car tan q(ue)ron lur d(r)eitura · tro lur donas nirays · el ris e(n)deue pu eys plors · el fals (per) malaue(n)tura · uay q(ue)r(e)n lo mal q(ue)l du elha.
IV.	IV.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%2810%29_0.jpg Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%2810%29_3.jpg	Damors uol tal amadors · q(ue)sapchan sufrir ergu elh · en patz e gran desmezura. si tot lur dona sen trays. atras ni merma sonors · car sil sap mal nis natura el q(ue)yra tost q(e) la cuelha.

V.	V.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_1.jpg	Per aq(ue)st se(n) soy yeu sors · e so(n) totz aitals com fuelh. car selan fai gra(n) laidura · cant autres planh yeu me(n) pays · si tot ses gra(n)s ma dolors · suefri tro q(ue) lam me lhura. ab un plazers cals q(ue)s uelha
VI.	VI.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_1.jpg	Camot tenc sim fai secors. silh de cuy yeu ges nom tuelh. quieu soi hom de tal natura. q(ue) no uuelh ges q(ue)l pros lays · ni ges hom laisal paors do(n) mos cors nos asegura. cades tem cautre lam tu elha.
VII.	VII.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%2810%294.jpg	De mo(n) da(n) prec mos senhors · mas lamor de mi do(n)s uueh · e q(ue)lh aya de mi cura. q(ue) trop es gra(n)s mos esmays · mot mi fera gra(n) secors. sim laisses de nueg escura · esser lay o(s) se despuelha.
VIII.	VIII.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/8_1.jpg	Peirotgier li q(i)er secors · car sil mals gayre li dura · pauc uieura · pueys no(n) lacuelha.

- letto 517 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
·P. rot gier Er pareysson de las flors · can lalbres cargatz de fuelhs · el tems gen sap reuerdura · per lerba que creys e nays · doncx es aysel bonamors · quera partitz ses ran cura. cus uas lautre no sescuelha.	P. Rotgier Er pareysson de las flors, can l'albr'es cargatz de fuelhs, el tems gen sap reverdura per l'erba, que creys e nays: doncx es aysel bon'amors, qu'era partitz ses rancura, c'us vas l'autre no s'escuelha.
II.	II.
Bos drutz no(n) deu creyrauctors · ni so q(ue) ueyran siei huelh. de neguna forfait(u)ra · do(n) sap q(ue) sa donal trays · so q(e) ditz cafayt alhors · creza si tot no(n) latura · e so q(e) ui desacuhela	Bos drutz non deu creyr'auctors ni so que veyran siei huelh de neguna forfaitura, don sap que sa dona-l trays; so que ditz c'a fayt alhors, creza, si tot non l'atura, e so qe vi desacuhela.
III.	III.
Quieu ui de totz los melhors · que afolan lur capduelh · car tan q(ue)ron lur d(r)eitura · tro lur donas nirays · el ris e(n)deue pu eys plors · el fals (per) malaue(n)tura · uay q(ue)r(e)n lo mal q(ue)l du elha.	Qu'ieu vi de totz los melhors que afolan lur capduelh, car tan queron lur dreitura tro lur dona-s n'irays. E-l ris endeve pueys plors; e-l fals per mal'aventura vay queren lo mal quel duelh.
IV.	IV.

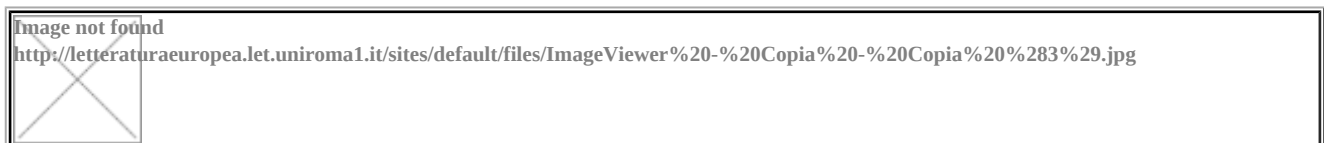
Damors uol tal amadors · q(ue)sapchan sufrir ergu elh ·en patz e gran desmezura. si tot lur dona sen trays. atras ni merma sonors · car sil sap mal nis natura el q(ue)yra tost q(e) la cuelha.	D'amors vol tal amadors, que sapchan sufrir erguelh en patz e gran desmezura; si tot lur dona s'en trays, atras ni merma s'onors, car si·l sap mal ni·s n'atura, el queyra tost qe l'acuelha.
V.	V.
Per aq(ue)st se(n) soy yeu sors · e so(n) totz aitals com suelh. car selan fai gra(n) laidura · cant autres planh yeu me(n) pays · si tot ses gra(n)s ma dolors · suefri tro q(ue) lam me lhura. ab un plazers cals q(ue)s uelha	Per aquest sen soy yeu sors e son totz aitals com suelh, car s'ela·n fai gran laidura, cant autre·s planh, yeu m'en pays. Si tot s'es grans ma dolors, suefri tro qu'ela·m melhura ab un plazers cal·s que·s velha.
VI.	VI.
Camot tenc sim fai secors. silh de cuy yeu ges nom tuelh. quieu soi hom de tal natura. q(ue) no uuelh ges q(ue)l pros lays · ni ges nom laisal paors do(n) mos cors nos asegura. cades tem cautre lam tu elha.	C'amot tenc sim fai secors silh de cuy yeu ges nom tuelh, qu'ieu soi hom de tal natura, que no uuelh ges que·l pros lays. Ni ges no·m laisa·l paors, don mos cors no s'asegura, c'ades tem c'autre la·m tuelha.
VII.	VII.
De mo(n) da(n) prec mos senhors · mas lamor de mi do(n)s uuelh · e q(ue)lh aya de mi cura. q(ue) trop es gra(n)s mos esmays · mot mi fera gra(n) secors. sim laisses de nueg escura · esser lay o(s) se despuelha.	De mon dan prec mos senhors, mas l'amor de midons vuelh, e que·lh aya de mi cura, que trop es grans mos esmays. Mot mi fera gran secors, si·m laisses de nueg escura esser lay, o·s se despuelha.
VIII.	VIII.
Peirotgier li q(i)er secors · car sil mals gayre li dura · pauc uieura · pueys no(n) lacuelha.	Peirotgier li qier secors, car si·l mals gayre li dura, pauc vievra, pueys non l'acuelha.

- letto 649 volte

CANZONIERE c

- letto 594 volte

Riproduzione fotografica



- letto 422 volte

Edizione diplomatica

q eu uei de totz los meillors. Qe sens en deueno foill. Qe enqero lor dreitura. tro qe lor domnas n'irais. El ris tornal puois en plors. Els fols per mala uentura. Va qeren lo mal quel doilla.	Q'eu vei de totz los meillors qe sens'en deveno foill, qe'enqero lor dreitura tro qe lor domna-s n'irais. E-l ris tornal puois en plors; e-ls fols per mal'aventura va qeren lo mal que-l doilla.
III.	III.
Q amors uol tals amadors. Qe sapchan sofrir orgoill · En paz (et) gran desmesura. Si tot sa domna si strais. Paucs plag lem sia honors. Qar si sab mal nis nab dura. Il qeira tost qi lacoilla.	Q'amors vol tals amadors, qe sapchan sofrir orgoill en-paz et gran desmesura; si tot sa domna s'istrais, pauc plag le·m sia honors, qar si sab mal ni-s n'abdura, il qeira tost qi l'acoilla.
IV.	IV.
Per aqest sen sui eu sors. E no(n) sui ges cel qesoill. Qar sellam fai gran laidura. Qant autres plag eu ma pais. Si tot ses granz ma dolors. Sufrir tro qella meilhura. Ab un plazer qal qes uoilla.	Per aqest sen sui eu sors e non sui ges cel qe soill, qar s'ella·m fai gran laidura, qant autre-s plag, eu m'apais. Si tot s'es granz ma dolors, sufrir tro q'ella meilhura ab un plazer qal qe-s voilla.
V.	V.
mais nam trenta de senors. Cui honors si leis me noilh. Qeu sui hom de tal natura. No(n) uoil honor qel pro lais. Ni ges no(n) laissal paors. Don mos cor no(n) sasegura. Qadec cuig qaultre lam toilla.	Mais nam trenta desonors cui honors, si leis me noilh, q'eu sui hom de tal natura, non voil honor qe-l pro lais. Ni ges no·n laissa-l paors, don mos cor non s'asegura, q'adec cuig q'aultre la·m toilla.

- letto 635 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-144>